



UNIONE ITALIANA
Talijanska unija - Italijanska Unija
Via – Ulica – Uljarska 1/IV
51000 FIUME – RIJEKA - REKA
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876
E-Mail: amministrazione@unione-italiana.hr
www.unione-italiana.hr
ID Skype: unione.italiana.fiume
GIUNTA ESECUTIVA

Proposta
Ad 3)

Sig. Amm. 013-04/2009-15/10
N° Pr. 2170-67-02-09-___

Ai sensi dell'articolo 39 dello Statuto dell'Unione Italiana, degli articoli 19 e 27 del "Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana" e dell'articolo 39 del "Regolamento sulle licitazioni" (Delibera N° 66, XI Sessione ordinaria dell'Assemblea dell'UI, 23 febbraio 2009), la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua III Sessione per corrispondenza, tenutasi tra l'8 e il 12 agosto 2009 e conclusasi il 12 agosto 2009, alle ore 12,00, vista la Decisione 26 giugno 2009, N° 8, afferente all'"Avvio della procedura di gara per la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume" (in allegato), vista la Conclusione 25 maggio 2009, N° 568, recante "Nomina delle Commissioni Giudicatrici di competenza dell'Unione Italiana in attuazione della Legge 19/91 e successive modificazioni e estensioni" (in allegato), visto il Verbale di aggiudicazione della gara per la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume, del 30 luglio 2009 (in allegato) e dopo aver esaminato il Contratto N° ____, del _____, da stipularsi tra l'UI, la Comunità degli Italiani di Fiume e la Ditta SRC.HR. d.o.o. di Zagabria (in allegato), predisposto dai Servizi Amministrativi dell'Unione Italiana a valere sui fondi della Legge 19/91 e successivi rifinanziamenti ed estensioni, Convenzione MAE-UI, N° 2663, del 12 dicembre 2002, su proposta della Presidenza della Giunta Esecutiva, ha approvato la seguente:

CONCLUSIONE

12 agosto 2009, N° ____,

"Approvazione dell'esito della gara per la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume e approvazione del Contratto N° ____, del _____, tra l'Unione Italiana, la Comunità degli Italiani di Fiume e la Ditta SRC.HR. d.o.o. di Zagabria, in attuazione della Convenzione MAE-UI 2002"

1. Si prende atto del Verbale di apertura delle offerte e di aggiudicazione della gara relativa alla *costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume* (in allegato) da parte della Commissione giudicatrice, riunitasi a Fiume, il 30 luglio 2009.
2. Si approva l'esito della gara e l'affidamento della *costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume* alla Ditta SRC.HR. d.o.o., Buzinski prilaz b.b., 10000 Zagabria/Zagreb, per un importo di 520.927,07 Kune, al netto del PDV e delle spese di gestione.

3. Si approva il Contratto N° _____, del _____, da stipularsi tra l'UI, la Comunità degli Italiani di Fiume e la Ditta SRC.HR. d.o.o. di Zagabria (in allegato), in attuazione delle Convenzioni MAE-UI 2002, a valere sul capitolo di spesa del MAE, Cap. 4062.
4. Si approvano i pagamenti verso presentazione di regolari fatture, alla Ditta SRC.HR. d.o.o. di Zagabria, ad approvazione del Contratto del MAE e successivo accredito dei relativi finanziamenti.
5. Si esprime il consenso alla sottoscrizione del Contratto N° _____, del _____, da stipularsi tra l'UI, la Comunità degli Italiani di Fiume e la Ditta SRC.HR. d.o.o. di Zagabria.
6. S'incarica il Referente a predisporre la comunicazione sull'assegnazione dell'appalto.
7. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana www.unione-italiana.hr

Il Presidente
Maurizio Tremul

Fiume, 12 agosto 2009

Recapitare:

- Al Referente dei Servizi Amministrativi dell'UI di Capodistria, Sig. Sandro Vincoletto.
- Al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, On. Furio Radin.
- Alla Direttrice dei Servizi Amministrativi dell'UI, Sig.ra Orietta Marot.
- All'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva.
- Al Segretario della GE, Sig.ra Ingrid Budiselić.
- Archivio.

MOTIVAZIONE

L'Assemblea dell'Unione Italiana, nel corso della sua XV Sessione ordinaria, tenutasi a Gallesano, il 17 maggio 2002, ha approvato la *“Programmazione delle attività, delle iniziative e degli interventi da finanziarsi con i mezzi della Legge 73/01 in favore della Comunità Nazionale Italiana In Croazia e Slovenia per il 2002”* con la quale vengono stanziati 160.000,00 € al lordo per l'iniziativa denominata *“Costituzione di un Centro Multimediale”* in favore della Comunità degli Italiani di Fiume.

L'importo complessivo a disposizione per l'attuazione dell'iniziativa in oggetto ammonta a € 160.000,00 al lordo, ossia 144.000,00 € al netto.

Il finanziamento per la realizzazione dell'iniziativa *“Costituzione di un Centro Multimediale”* in favore della Comunità degli Italiani di Fiume è a valere sulla Convenzione MAE-UI, N° 2663, del 12 dicembre 2002.

Trattasi di fondi così detti *perenti*.

L'UI ha richiesto al MAE, in data 22 ottobre 2003, Sig. Amm.: Sig. Amm.: 910-01/2003-210/21; N° Pr.: 2170-67-05-03-2, il nulla osta a procedere per l'iniziativa *Costituzione di un Centro Multimediale”* in favore della Comunità degli Italiani di Fiume, la cui quantificazione è pari a € 145.375,00 (PDV e spese di gestione UI escluse), sulla base del preventivo fornito dalla Comunità degli Italiani di Fiume.

Il nulla osta a precedere sull'iniziativa in oggetto, è stato rilasciato dalla D.G.EU. del Ministero degli Affari Esteri della Repubblica italiana, in data 4 ottobre 2004, N° 060-P-04030981.

L'UI ha tenuto conto della comunicazione della CI di Fiume, in data 8 aprile 2009, con la quale indica la Dr.ssa in informatica Carola Gasparini Bukša quale proprio rappresentante nella Commissione giudicatrice per la costituzione del Centro Multimediale della CI di Fiume.

Altresì, l'UI ha tenuto conto della comunicazione della Dr.ssa Carola Gasparini Bukša, in rappresentanza della CI di Fiume, in data 11 maggio 2009, con la quale invia l'aggiornamento del progetto relativo alla costituzione del Centro Multimediale della CI di Fiume, comprensivo del relativo preventivo per l'acquisto dei mezzi tecnici e informatici necessari, per un importo pari a € 39.455,67 (PDV e spese di gestione UI escluse), escluso il costo di elaborazione del progetto, quantificato in € 3.000,00.

Il valore stimato della fornitura dei mezzi tecnici e informatici necessari per la costituzione del Centro Multimediale della CI di Fiume è pari a € 39.455,67 al netto del PDV.

La GE UI ha provveduto a nominare, con la Conclusione 25 maggio 2009, N° 568, recante *“Nomina delle Commissioni Giudicatrici di competenza dell'Unione Italiana in attuazione della Legge 19/91 e successive modificazioni e estensioni”*, la Commissione giudicatrice, così composta:

- La Prof.ssa Laura Piškulić Margan di Fiume, in rappresentanza dell'Unione Italiana.
- Il Sig. Marin Corva, di Fiume, in rappresentanza dell'Unione Italiana.
- L'Ing. Carola Gasparini Bukša, di Fiume, in rappresentanza della Comunità degli Italiani di Fiume.

Con la Delibera 20 maggio 2009, N° 5, è stata avviata la procedura per la licitazione privata per la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume.

In data 5 giugno 2009 è stata bandita una licitazione privata per la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume, per un importo a base d'asta di 39.455,67 Euro (fornitura f.co sede della Comunità degli Italiani di Fiume, nel controvalore in Kune pari a 288.335,17, secondo il cambio medio della Banca Nazionale Croata 7,307826 Kn = 1,00 Euro, in data 28.05.2009), PDV escluso.

Il termine di consegna delle offerte è stato fissato per il 17 giugno 2009, alle ore 10,00, presso la sede dell'UI Fiume.

Entro i termini temporali stabiliti è pervenuta una sola offerta il cui valore, pari a Kune 378.460,00, ossia € 51.788,31, supera il valore massimo stimato della licitazione, pari a Kune 2880335,17, ossia € 39.455,67, e le cui specifiche tecniche dei singoli prodotti offerti sono di qualità inferiore a quanto messo a bando.

Alla luce di quanto riportato la Commissione giudicatrice ha deciso di non assegnare la gara d'appalto.

La Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, con la Conclusione 18 giugno 2009, N° 583, recante *“Annullamento della gara per la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume e nuovo avvio della procedura in attuazione della Convenzione MAE-UI 2002”* ha deliberato l'annullamento della gara.

Ai sensi degli articoli 39 e 43 dello Statuto dell'Unione Italiana e dell'articolo 10 del *“Regolamento sulle licitazioni”* (Delibera N° 66, XI Sessione ordinaria dell'Assemblea dell'UI, 23 febbraio 2009), il Presidente della Giunta Esecutiva dell'UI, d'intesa con la Direttrice Amministrativa dell'UI, in data 26 giugno 2009 ha emanato la Decisione 26 giugno 2009, N° 8, afferente all'*“Avvio della procedura di gara per la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume”*, tramite gara pubblica (asta pubblica).

L'asta pubblica è stata avviata il 29 giugno 2009. Il termine di consegna delle offerte è stato fissato per il 30 luglio 2009 alle ore 10,00, presso la sede dell'UI Fiume.

L'intera documentazione di gara è stata pubblicata sul sito Internet ufficiale dell'Unione Italiana: www.unione-italiana.hr, mentre l'Avviso sull'indizione dell'asta pubblica è stato pubblicato sui seguenti media:

- A) *“La Voce del Popolo”* di Fiume,
- B) *“Novi List”* di Fiume,
- C) *“Glas Istre”* di Pola,
- D) *“Jutarnji List”* di Zagabria,
- E) *“Il Piccolo”* di Trieste,
- F) *“Messaggero Veneto”* di Udine.

La Commissione giudicatrice si è riunita il 30 luglio 2009, con inizio alle ore 13,00, presso la sede UI Fiume ed ha aggiudicato la gara alla Ditta SRC.HR. d.o.o., Buzinski prilaz bb, 10000 Zagreb, per un importo di 635.531,03 Kune (PDV incluso) ossia 520.927,07 Kune (PDV escluso). Il valore del PDV ammonta a 114.603,96 Kune.

Il Contratto N° _____, del _____, tra l'UI, la Comunità degli Italiani di Fiume e la Ditta SRC.HR. d.o.o. di Zagabria, prima di essere sottoscritto dalle Parti sarà sottoposto a ulteriore verifica da parte dello studio legale di fiducia dell'UI, Avv. Ladislav Radoslović.

Tenuto conto di tutto ciò, si delibera come nel dispositivo del presente Atto.

**LEGGE N° 73/2001
CONVENZIONE MAE-UI N° 2663, del 12 dicembre 2002**

**ZAKON 73/2001
UGOVOR MVP-TU br. 2663 od 12.12.2002.**

**N° Pratica / Br. predmeta: 8/2009
N° Licitazione / Br. licitacije: B-8/2009
Oggetto della licitazione / Predmet licitacije:
“Costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume ”
“Osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka”**

CONTRATTO / UGOVOR

N° / Br. _____ del / od _____

Fra / između

**l'UNIONE ITALIANA – FIUME
TALIJANSKE UNIJE - RIJEKA
(Committente / Naručitelj)**

La

**COMUNITÀ DEGLI ITALIANI DI FIUME
ZAJEDNICE TALIJANA RIJEKA
(Ente Destinatario / Primatelj)**

E/I

**la Ditta / Poduzeća
SRC.HR. D.O.O. DI ZAGABRIA/ZAGREB (CROAZIA/HRVATSKA)
(Venditore / Prodavatelj)
(Venditore / Prodavatelj)**

per il progetto / za projekt:

**“Costituzione di un Centro Multimediale per le necessità
della Comunità degli Italiani di Fiume ”
“Osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka”**

L'Unione Italiana, Via delle Pile 1/IV, 51000 Fiume, rappresentata dal Presidente, On. Furio Radin e dal Presidente della Giunta Esecutiva, Maurizio Tremul (in seguito: **Committente**)

Talijanska unija, Uljarska ulica 1/IV, 51000 Rijeka, zastupana po Predsjedniku, Furiju Radinu i Predsjedniku Izvršnog odbora, Mauriziju Tremulu (u daljnjem tekstu: **Naručitelj**)

Numero di matricola / MB: 3337979.

Codice Fiscale / OIB: 10823861913.

Numero di Conto corrente / Broj žiro-računa: 2340009-1117017389
aperto presso / pri: Privredna Banka Zagreb d.d.

e / i

La Comunità degli Italiani di Fiume, Via delle Pile 1/II, 51000 Fiume, rappresentata dalla sua Presidente, Sig.ra Agnese Superina (in seguito: **Ente Destinatario**)

Zajednice talijana Rijeka, Uljarska 1/II, 51000 Rijeka, kojeg zastupa Predsjednik, g.a Agnese Superina (u daljnjem tekstu: **Primatelj**)

Numero di matricola / MB: 3418073.

Codice Fiscale / OIB: 66648829763.

Numero di Conto corrente / Broj žiro-računa: 2402006-1100137331
aperto presso / pri: Erste Bank d.d. Rijeka.

e / i

La Ditta SRC.HR. d.o.o., Buzinski prilaz b.b., 10000 Zagabria/Zagreb (Croazia), rappresentata dal Sig. Aleš Drenški (in seguito: **Venditore**)

Poduzeće SRC.HR. d.o.o., Buzinski prilaz b.b., 10000 /Zagreb (Hrvatska), zastupanog po G. Alešu Drenški, (u daljnjem tekstu: **Prodavatelj**)

Partita IVA / MB: 2127890.

MBS: 080579275.

Codice Fiscale / OIB: 698977865569.

Numero di Conto corrente / Broj žiro-računa: 2484008-1103824936
aperto presso / pri: Raiffeisen Bank Austria d.d.

Premesso che / pretpostavljajući da

- a) il Ministero degli Affari Esteri ai sensi della Legge 73/2001, relativa a *“Interventi a favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”*, che proroga le disposizioni di cui all’Art. 14, comma 2, della Legge 9 gennaio 1991, N° 91, relativa alle *“Norme per lo sviluppo delle attività economiche e della cooperazione internazionale della Regione Friuli – Venezia Giulia, della provincia di Belluno e delle Aree Limitrofe”*, fino al 31 dicembre 2003, è autorizzato ad erogare la somma di € 5.164.569,00 per l’anno d’esercizio 2002 per gli interventi in favore della Comunità Nazionale Italiana nelle Repubbliche di Slovenia e di Croazia;

Ministarstvo vanjskih poslova, sukladno Zakonu 73/2001 koji se odnosi na *“Intervencije u korist talijanske manjine u Hrvatskoj i Sloveniji”*, koji produžuje odredbe čl. 14, stavka 2, Zakona od 9. siječnja 1991., br. 91, koji se odnosi na *“Pravila za razvoj ekonomskih aktivnosti i aktivnosti internacionalne suradnje u Regiji Friuli – Venezia Giulia, regije Belluno i okolnih zona”*, do 31. prosinca 2003., ovlašteno je dodijeliti iznos od €

- 5.164.569,00 za poslovnu godinu 2002. za intervencije u korist Talijanske nacionalne zajednice u Republikama Hrvatskoj i Sloveniji;
- b) l'Assemblea dell'Unione Italiana, nel corso della sua XV Sessione ordinaria, tenutasi a Gallesano, il 17 maggio 2002, ha approvato la *“Programmazione delle attività, delle iniziative e degli interventi da finanziarsi con i mezzi della Legge 73/01 in favore della Comunità Nazionale Italiana In Croazia e Slovenia per il 2002”* con la quale vengono stanziati 160.000,00 € al lordo per l'iniziativa denominata *“Costituzione di un Centro Multimediale”* in favore della Comunità degli Italiani di Fiume;
Skupština Talijanske unije, tijekom svoje XV redovne sjednice, koja se je održala dana 17.05.2002. godine, donjela je odluku *“Program aktivnosti, inicijativa i zahvata sredstvima osiguranih Zakonom 73/01 u korist Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji za 2002. godinu”*, kojom se određuje bruto iznos od 160.000,00 € za projekt pod nazivom *“Osnivanje Multimedijskog centra”* za potrebe Zajednice talijana Rijeka;
- c) il *“Comitato di coordinamento per le attività in favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”*, costituito con Decreto del Ministro degli Affari Esteri N° 4032 in data 3 luglio 1995 e composto da due rappresentanti del Ministero degli Affari Esteri, da un rappresentante delle autorità diplomatiche consolari in Slovenia, da un rappresentante delle autorità diplomatiche consolari in Croazia, da due rappresentanti della Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia, da due rappresentanti dell'Unione Italiana, da due rappresentanti dell'Università Popolare di Trieste e dal rappresentante della Federazione degli Esuli Istriani, Fiumani e Dalmati, con status consultivo, si è riunito in data 12 novembre 2002 ed ha espresso parere favorevole allo stanziamento di 160.000,00 € al lordo per l'iniziativa denominata *“Costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume”*;
“Komisija za koordinaciju aktivnosti u korist talijanske manjine u Hrvatskoj i Sloveniji”, osnovana Dekretom Ministarstva vanjskih poslova br. 4032 od 03.07.1995, sastavljena od dva predstavnika Ministarstva vanjskih poslova, jednog predstavnika diplomatskih i konzularnih osoba u Sloveniji, jednog predstavnika diplomatskih i konzularnih osoba u Hrvatskoj, dva predstavnika Regije Friuli-Venezia Giulia, dva predstavnika iz Talijanske unije, dva predstavnika Narodnog sveučilišta u Trstu i od predstavnika Federacije ezula Istre, Rijeke i Dalmacije savjetodavnog statusa, sastao se dana 12.11.2002. te je izrazio pozitivno mišljenje glede određivanja bruto iznos od 160.000,00 € za projekt pod nazivom *“Osnivanje Multimedijskog centra”* za potrebe Zajednice talijana Rijeka”;
- d) in data 12 dicembre 2002 è stata firmata in Roma tra il Ministero degli Affari Esteri - Direzione Generale per i Paesi dell'Europa e l'Unione Italiana, la Convenzione N° 2663, dell'importo di € 1.856.191,00 per la realizzazione di un piano di interventi e attività in favore della Comunità Nazionale Italiana in Slovenia e Croazia per l'anno di esercizio 2002, secondo quanto previsto Legge 73/2001, relativa a *“Interventi a favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”*;
dana 12. prosinca 2002. godine u Rimu potpisan je Ugovor Br. 2663, između Ministarstva vanjskih poslova - Opće uprave za zemlje Europe i Talijanske unije, u iznosu od 1.856.191,00 Eura za realizaciju plana intervencija i aktivnosti u korist Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji za poslovnu godinu 2002., kako je predviđeno Zakonom 73/2001 koji se odnosi na *“Intervencije u korist talijanske manjine u Hrvatskoj i Sloveniji”*;
- e) l'importo di € 160.000,00 stanziato per l'attuazione della predetta iniziativa è comprensivo delle spese e degli oneri di cui all'art. 3 della Convenzione MAE-UI N° 2663 del 12 dicembre 2002, ossia di € 145.454,54 al netto, PDV escluso;

- iznos od € 160.000,00 namjenjen navedenoj inicijativi uključuje troškove sukladno čl. 3 Ugovora između MVP-TU br. 2663 od 12.12.2002. godine, odnosno € 145.454,54, bez PDV-a;
- f) l'Unione Italiana, in conformità all'art. 1, comma 3, della Convenzioni MAE-UI N° 2663 del 12 dicembre 2002, ha trasmesso in data 22 ottobre 2003 al Ministero degli Affari Esteri, per il tramite delle rappresentanze diplomatico consolari competenti, la documentazione relativa al progetto "*Costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume*";
Talijanska unija, sukladno čl. 1, stavku 3, Ugovora između MVP-TU br. 2663 od 12.12.2002. godine., dostavila je dana 22.10.2003. godine Ministarstvu vanjskih poslova, putem diplomatsko-konzularnih predstavništava dokumentaciju projekta "*Osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka*";
- g) in data 4 ottobre 2004 Ministero degli Affari Esteri ha espresso il nulla osta alla realizzazione dell'iniziativa;
dana 04.10.2004. godine, Ministarstvo vanjskih poslova izdalo je odobrenje za ostvarenje inicijative;
- h) il Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana di Fiume, con Delibera 20 maggio 2009, N° 5, ha avviato la procedura per la licitazione privata per la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume;
Predsjednik Izvršnog odbora Talijanske unije Rijeka, pokrenuo je odlukom br. 5 od 20.05.2009. godine, postupak licitacije zatvorenog tipa za Osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka;
- i) in data 5 giugno 2009, l'Unione Italiana di Fiume ha bandito una licitazione privata per la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume, per un importo a base d'asta di 39.455,67 Euro (fornitura f.co sede della Comunità degli Italiani di Fiume, nel controvalore in Kune pari a 288.335,17, secondo il cambio medio della Banca Nazionale Croata 7,307826 Kn = 1,00 Euro, in data 28.05.2009), PDV escluso – la gara è andata deserta;
dana 05.06.2009. godine, Talijanska unija Rijeka raspisala je raspisala je licitaciju zatvorenog tipa za osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka, u iznosu natječaja od 39.455,67 Eura (ispostava f.co sjedište della Zajednice talijana Rijeka, u protuvrijednosti od Kuna 288.335,17, prema srednjem tečaju Hrvatske Narodne Banke pri čemu 7,307826 Kn = 1,00 Euro, na dan 28.05.2009.), bez PDV-a – za natječaj nije pristiglo prijava;
- j) il Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana di Fiume, con Delibera 26 giugno 2009, N° 8, ha avviato la procedura per l'asta pubblica per la costituzione del Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume;
Predsjednik Izvršnog odbora Talijanske unije Rijeke, pokrenuo je odlukom br. 8 od 26.06.2009. godine, postupak javnog nadmetanja za Osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka;
- k) in data 1 luglio 2009, l'Unione Italiana di Fiume ha bandito un'asta pubblica per la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume, per un importo a base d'asta di 145.454,54 Euro, nel controvalore in Kune pari a 1.062.627,59 (secondo il cambio medio della Banca Nazionale Croata 7,305565 Kn = 1,00 Euro, in data 29.06.2009), PDV escluso;
dana 05.06.2009. godine, Talijanska unija iz Rijeke raspisala je javno nadmetanje za osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka, u iznosu natječaja od 145.454,54 Eura, u kunskoj protuvrijednosti od Kuna 1.062.627,59 (prema srednjem tečaju Hrvatske Narodne Banke pri čemu 7,305565 Kn = 1,00 Euro, na dan 29.06.2009.), bez PDV-a;

- l) la Commissione Giudicatrice riunitasi in data 30 luglio 2009 presso gli uffici dell'Unione Italiana di Fiume, ha aggiudicato la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume, alla Ditta SRC.HR. d.o.o., di Zagabria, per un importo complessivo di Kune 520.927,07, PDV escluso;
Komisija koja se sastala dana 30.07.2009. godine, u uredima Talijanske unije u Rijeci, dosudila je osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka, poduzeću SRC.HR. d.o.o., iz Zagreba, za ukupan iznos od Kuna 520.927,07, bez PDV-a;
- m) la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana di Fiume, con Delibera _____, N° _____, ha approvato l'esito della gara e ha approvato il presente Contratto per la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume per un importo complessivo di Kune 520.927,07, PDV escluso;
Odlukom od _____, br. _____, Izvršni odbor Talijanske unije iz Rijeke potvrdio je i odobrio ovaj ugovor za osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka za iznos od ukupno Kuna 520.927,07, bez PDV-a;
- n) l'Ente Destinatario s'impegna ad effettuare ogni e qualsiasi intervento presso le competenti autorità al fine di ottenere, per sè e/o per altri ove necessario, le autorizzazioni, le licenze e i permessi richiesti e si impegnano parimenti a collaborare con gli Enti firmatari del presente contratto allo scopo di facilitare e portare a termine nel migliore dei modi ogni fase dell'intervento;
Primateelj se zalaže da će poduzeti sve u njegovoj moći kako bi od nadležnih tijela pribavio prema potrebi za sebe i/ili druge ovlaštenja, licence i dozvole te se obvezuje surađivati sa Strankama ovog ugovora u cilju olakšavanja i zaključivanja pojedinih faza realizacije ugovora;
- o) l'Ente Destinatario s'impegna a destinare i mezzi audiovisivi oggetto del presente atto esclusivamente per il soddisfacimento delle necessità della Comunità Nazionale Italiana e a non vendere, a non dare in affitto e a non costituire sul medesimo diritti reali di godimento in favore di terzi salvo previa autorizzazione scritta da parte dell'Unione Italiana;
Primateelj se obvezuje namjeniti audio-video opreme predmet ovog ugovora isključivo za potrebe Talijanske nacionalne zajednice te da neće opremu prodati, dati u najam, ni dati istu na korištenje trećim osobama prije pismenog odobrenja od strane Talijanske unije;
- p) l'Unione Italiana, trasmetterà alla Comunità degli Italiani di Fiume, copia della documentazione necessaria ai fini dell'inserimento dell'investimento nella contabilità patrimoniale ai sensi del "*Regolamento sulle procedure contabili riferite ai beni acquistati con i mezzi che lo Stato italiano mette a disposizione della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia*", approvato dalla Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana il 14 aprile 1999, in Rovigno;
Talijanska unija, će dostaviti Zajednici talijana Rijeka kopiju potrebne dokumentacije s ciljem uvrštavanja investicije u knjigovodstvo u skladu s "*Pravilnikom o knjigovodstvenim postupcima koji se odnose na dobra kupljena sredstvima koje Republika Italija stavlja na raspolaganje Talijanskoj nacionalnoj manjini u Hrvatskoj i Sloveniji*", kojeg je odobrio Izvršni odbor Talijanske unije 14. travnja 1999., u Rovinju;
- q) la Ditta SRC.HR. d.o.o., con sede a Zagabria, Buzinski prilaz b.b., è registrata presso il Tribunale Commerciale di Zagabria, codice fiscale: 698977865569;
Poduzeće SRC.HR. d.o.o., sa sjedištem u Zagrebu, Buzinski prilaz b.b., registrirano pri Trgovačkom sudu u Zagrebu, OIB: 698977865569;
- r) la Ditta SRC.HR. d.o.o. di Zagabria viene rappresentata, senza limitazioni, dal suo Direttore, Sig. Aleš Drenški;
Poduzeće SRC.HR. d.o.o. zastupa, bez ograničenja Direktor, G. Aleš Drenški;

mentre / prilikom

si conferma e si ratifica la precedente narrativa che forma parte integrante del presente Contratto;
odobravanja i potvrđivanja prethodnog navoda koji predstavlja sastavni dio ovog ugovora;

stipulano il seguente / zaključuju slijedeći

C O N T R A T T O U G O V O R

Articolo 1 / Članak 1 Oggetto / Predmet

(1) Le Parti contraenti constatano che il Committente, ai sensi del “*Regolamento sulle licitazioni*” ha bandito la gara d’appalto per la costituzione di un Centro Multimediale per le necessità della Comunità degli Italiani di Fiume.

(1) Ugovorne strane zaključuju da je Naručitelj, sukladno “*Pravilniku o nadmetanjima*” proveo natječaj za osnivanje Multimedijalnog centra za potrebe Zajednice talijana Rijeka.

(2) Il Fornitore, in conformità al presente Contratto, realizzerà, su incarico del Committente, la fornitura oggetto della gara d'appalto secondo il preventivo, ovvero l'offerta, N° UI001, datata 29 luglio 2009, con consegna f.co sede della Comunità degli Italiani di Fiume.

(2) Izvršitelj, sukladno ovom ugovoru, izvest će prema nalogu Naručitelja predmetne radove natječaja prema ponudi, Br. UI001, datum od 29.07.2009., uz isporuku franco sjedište Zajednica talijana Rijeka.

(3) La documentazione di gara e l'offerta del Venditore sono parte integrante del presente Contratto.

(3) Natječajna dokumentacija i ponuda Prodavatelja su sastavni dio ovog ugovora.

Articolo 2 / Članak 2 Proprietà / Vlasništvo

(1) Ai sensi del presente Contratto la Comunità degli Italiani dei Fiume assume la proprietà dei beni oggetto del presente Contratto e s’impegna ad averne cura secondo l’osservanza della regola del buon padre di famiglia.

(1) Sukladno propisanim ovim ugovorom, Zajednica talijana Rijeka postaje vlasnikom dobara predmeta ovog ugovora te se zauzima voditi računa o njima skrbi dobrog domaćina.

(2) La Comunità degli Italiani di Fiume s’impegna nei confronti dell’Unione Italiana a destinare i beni di cui al presente atto esclusivamente per il soddisfacimento delle necessità della Comunità Nazionale Italiana e a non vendere, a non dare in affitto e a non costituire sul medesimo diritti reali di godimento in favore di terzi salvo previa autorizzazione scritta da parte dell’Unione Italiana.

(2) Primateelj se obvezuje Talijanskoj uniji namjeniti opremu predmet ovog ugovora isključivo za potrebe Talijanske nacionalne zajednice te da neće prodati, dati u najam, ni dati istu na korištenje trećim osobama prije pismenog odobrenja od strane Talijanske unije.

(3) La Comunità degli Italiani di Fiume s'impegna nei confronti dell'Unione Italiana a inserire i beni di cui al presente Contratto nel proprio stato patrimoniale in oggetto ai sensi del "Regolamento sulle procedure contabili riferite ai beni acquistati con i mezzi che lo Stato italiano mette a disposizione della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia", approvato dalla Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana il 14 aprile 1999.

(3) Zajednica talijana Rijeka se obvezuje Talijanskoj uniji uključiti investicije predmet ovog ugovora u knjigovodstvo u skladu s "Pravilnikom o knjigovodstvenim postupcima koji se odnose na dobra kupljena sredstvima koje Republika Italija stavlja na raspolaganje Talijanskoj nacionalnoj manjini u Hrvatskoj i Sloveniji", kojeg je Izvršni odbora Talijanske unije odobrio 14. travnja 1999., u Rovinju.

Articolo 3 / Članak 3 **Importo contrattuale / Ugovoreni iznos**

(1) Il valore complessivo della merce che il Venditore consegnerà f.co sede della Comunità degli Italiani di Fiume, PDV escluso, ammonta a: 520.927,07 Kune, (in lettere: cinquecentoventimilanovecentoventisette e 07/100 Kune).

(1) Ukupna cijena robe koju će prodavatelj isporučiti f.co sjedište Zajednica Talijana Rijeka, bez PDV-a, iznosi: 520.927,07 Kuna (slovima: petstodvadesettisućadevstodvadesetisedam i 07/100 Kune).

(2) Il prezzo contrattuale comprende il valore della merce che costituisce oggetto dell'offerta e del presente Contratto, la sua fornitura e trasporto f.co sede della Comunità degli Italiani di Fiume, il montaggio della merce nella sede della Comunità degli Italiani di Fiume, le eventuali spese doganali, di spedizione, di omologazione, gli a-test, nonché tutti i lavori ed ogni altro dare, anche se non specificatamente previsto, necessari al Venditore per consegnare compiuto e a regola d'arte l'intervento che forma l'oggetto del Contratto stesso.

(2) Ugovorena cijena obuhvaća vrijednost robe koja je predmet ponude i ovog ugovora, njezin transport uključujući isporuku f.co sjedište Zajednice talijana Rijeka, montažu u sjedištu Zajednice talijana Rijeka, troškove carine, špedicije, homologacije, kompletnih atesta, kao i sva eventualna davanja, čak i ona koja nisu posebno predviđena, a koja su potrebna da bi Prodavatelj uredno izvršio preuzetu obvezu.

(3) È espressamente esclusa la revisione prezzi.

(3) Izričito je isključena izmjena cijena.

(4) Per quanto attiene lo sdoganamento, qualora una o più delle spese considerate applicabili al momento in cui è stata formulata l'offerta risultassero in seguito non più dovute, il corrispettivo pattuito sarà proporzionalmente ridotto.

(4) Što se carinjenja tiče, ukoliko uslijedi olakšica na jedno ili više potraživanja primjenjenih u trenutku sastavljanja ponude, ugovoreni iznos bit će proporcionalno umanjen.

Articolo 4 / Članak 4 **Pagamenti / Plaćanja**

(1) Il Venditore emetterà, intestandola al Committente, la fattura finale per la fornitura effettuata, per un importo pari a Kune 520.927,07.

(1) Prodavatelj će izdati konačnu fatturu za izvršeni rad naslovljenu na Naručitelja u iznosu od 520.927,07 kuna.

(2) Il Committente corrisponderà alla Ditta l'80% dell'importo contrattuale ad avvenuta installazione dei prodotti di cui all'articolo 1 del presente Contratto. Il saldo, pari al 20%, sarà effettuato ad avvenuto collaudo definitivo delle attrezzature.

(2) Nručitelj se obvezuje isplatiti rodatelju 80% ugovorne cijene pri instalaciji opreme sukladno članku 1. ovog ugovora. Preostalih 20% bit će isplaćeni nakon kolaudacije opreme.

(3) Il Committente salderà la fattura entro 30 (trenta) giorni da suo ricevimento.

(3) Naručitelj će podmiriti fatturu unutar 30 (trideset) dana od dana zapreme.

(4) La base per il pagamento della fattura è la consegna della merce oggetto del presente Contratto, la conferma da parte del Committente e dell'Ente Destinataro che la merce consegnata non presenta difetti materiali visibili e il collaudo definitivo delle attrezzature.

(4) Osnova za plaćanje po fakturi bit će izvršena isporuka ugovorene robe, utvrđenje Naručitelja i Primatelja da isporučena roba nema vidljivih materijalnih nedostataka te završnu kolaudaciju opreme.

(5) I pagamenti saranno effettuati sul conto corrente del Venditore N° 2484008-1103824936 aperto presso la Banca Raiffeisen Bank Austria d.d.

(5) Plaćanja će biti izvršena na žiro račun Prodavatelja broj 2484008-1103824936 pri banci Raiffeisen Bank Austria d.d.

(6) L'Impresa, entro 7 giorni dal ricevimento del pagamento rilascerà una regolare quietanza liberatoria, firmata dal legale rappresentante.

(6) Poduzeće će izdati potvrdu o plaćenom potraživanju unutar 7 dana od primitka plaćanja potpisanu od strane zakonskog predstavnika.

Articolo 5 / Članak 5

Lingua / Jezik

(1) Al Committente tutta la documentazione amministrativa-contabile e quella della normale corrispondenza deve essere prodotta in lingua italiana, mentre la documentazione tecnica, le istruzioni d'uso e le garanzie relative all'oggetto della fornitura, anche se scritte in croato, devono portare accanto la traduzione in italiano.

(1) Sva administrativna i knjigovodstvena dokumentacija te poslovno dopisivanje Naručitelja mora biti na talijanskom jeziku, dok tehnička dokumentacija, uputstva za korištenje, garantni listovi opreme predmeta ovog ugovora, iako napisani na hrvatskom jeziku, moraju imati prijevod.

Articolo 6 / Članak 6

Obblighi del Venditore / Obveze Prodavatelja

(1) Nell'attuazione degli obblighi contrattuali il Venditore s'impegna:

(1) U izvršenju ugovornih obveza prodavatelj se obvezuje se obvezuje:

- ad eseguire gli obblighi contrattuali scrupolosamente, nei termini prestabiliti e con criteri di qualità, in conformità ai regolamenti professionali e al presente Contratto, nonché ai criteri del concorso e;
sve svoje obveze izvršiti u roku, brižljivo i kvalitetno, u skladu s pravilima struke i odredbama ovog ugovora i uvjetima natječaja;
- a consentire al Committente, all'Ente Destinataro e ai competenti organi della Repubblica italiana di effettuare la vigilanza sulla fornitura e sul mantaggio dei beni di cui al presente Contratto;
osigurati Naručitelju, Primatelju te nadležnim organima Republike Italije nadzor nad isporukom i montažom ugovorene robe;
- a dare le dovute spiegazioni e individuare, all'occorrenza, le opportune soluzioni agli eventuali problemi;

dati potrebna razjašnjenja i ukazati na svrsishodna rješenja mogućih problema;
(2) Il Venditore è responsabile della qualità delle forniture contrattuali in conformità alle normative vigenti in materia.

(2) Prodavatelj je odgovoran za kvalitetu ugovorenih poslova sukladno važećim mjerama iz tog područja.

Articolo 7 / Članak 7 **Tempo di realizzazione / Rok izvršenja radova**

(1) Il Venditore s'impegna a completare la fornitura di cui all'articolo 1 del presente Contratto, a partire dall'affidamento dell'incarico da parte del Committente, entro il termine di 30 giorni.

(1) Prodavatelj se obvezuje ispostaviti opremu prema čl. 1 ovog ugovora, od trenutka povjeravanja naloga od strane Naručitelja, unutar roka od 30 dana.

(2) Il termine di consegna di cui al precedente comma costituisce elemento sostanziale del presente Contratto.

(2) Rok iz prethodnog stavka je bitan sastojak ugovora.

Articolo 8 / Članak 8 **Affidamento dell'incarico / Povjera naloga**

(1) Il Committente preannuncerà l'affidamento dell'incarico relativo alla consegna delle attrezzature oggetto del presente Contratto, a mezzo lettera raccomandata con ricevuta di ritorno al Venditore e all'Ente Destinataro subito dopo il ricevimento del contratto approvato e del relativo trasferimento dei fondi da parte del Ministero degli Affari Esteri Italiano.

(1) Naručitelj će najaviti povjeru naloga za isporuku opreme predmet ovog ugovora, putem preporučenog pisma s povratnicom naslovljenog na Prodavatelja i Primatelja odmah nakon odobrenja ugovora i prijensa sredstava Ministarstva vanjskih poslova Republike Italije.

Articolo 9 / Članak 9 **Ritardi / Kašnjenje**

(1) Qualora la Ditta non ottemperi ai suoi obblighi nei tempi stabiliti e il Committente, conformemente all'art. 361 della Legge sulle obbligazioni, mantenga in vigore il presente Contratto e definisca un successivo ragionevole termine di consegna alla Ditta per ottemperare ai propri obblighi, l'Impresa sarà tenuta a pagare al Committente una penale del 2% sull'importo complessivo del presente Contratto per ogni giorno di ritardo.

(1) Ukoliko Poduzeće ne izvrši svoju obvezu u roku, a Naručitelj ipak, temeljem odredbe čl. 361. Zakona o obveznim odnosima, održi ugovor na snazi i odredi naknadni razumni rok Poduzeću za ispunjenje obveze, u tom će slučaju Poduzeće biti dužno platiti Naručitelju ugovornu kaznu u visini od 2% za svaki dan zakašnjenja.

(2) L'importo della penale di cui al precedente comma non potrà superare in ogni caso il 10% dell'importo contrattuale complessivo e il Committente lo detraerà dall'importo che pagherà alla Ditta qualora la stessa ottemperasse in ritardo ai propri obblighi.

(2) Iznos ugovorne kazne iz prethodnog stavka ne može ni u kojem slučaju prijeći 10% ukupnog iznosa ugovorene cijene, a naručitelj će ga, u slučaju da Poduzeće ipak sa zakašnjenjem ispuni svoju obvezu, odbiti od iznosa cijene koju će platiti Poduzeću.

Articolo 10 / Članak 10
Elezione di domicilio / Izbor boravišta

(1) L'Impresa dichiara di eleggere e mantenere per la durata dell'incarico il proprio domicilio al seguente indirizzo:

(1) Poduzeće izjavljuje da će za trajanje radova boravište imati na sljedećoj adresi:

Buzinski prilaz b.b.,
10000 Zagabria/Zagreb (Croazia-Hrvatska)

(2) Qualsiasi variazione dell'indirizzo, della ragione sociale e del legale rappresentante dell'Impresa dovrà essere immediatamente comunicato per iscritto al Committente.

(2) O bilo kojih promjeni adrese, naziva ili zakonskog zastupnika, Poduzeće mora odmah pismenim putem obavijestiti Naručitelja.

Articolo 11 / Članak 11
Responsabilità dell'Impresa - Danni a persone o cose e assicurazioni
Odgovornost Poduzeća – Štete nad osobama ili predmetima i osiguranja

(1) La Ditta assume ogni responsabilità per danni, infortuni e guasti di qualsiasi specie connessi direttamente o indirettamente all'esecuzione del presente contratto tenendo perciò sollevati ed indenni il Committente e l'Ente Destinatario da qualsiasi pretesa che al riguardo venisse mossa ad essi da parte di terzi.

(1) Poduzeće preuzima svu odgovornost za štete, nesreće ili kvarove direktno ili indirektno povezane s izvršenjem ovog ugovora izuzimajući od ikakve odgovornosti Naručitelja i Primatelja.

(2) La Ditta è responsabile dei danni causati oltreché dal proprio personale anche da quello di altre ditte che lavorano per conto suo.

(2) Poduzeće snosi odgovornost za štetu prouzročenu od svojih i od zaposlenika tvrtki uposlenih od strane Poduzeća.

Articolo 12 / Članak 12
Difetti, errori, guasti e danni imputabili all'Impresa
Nepравilnosti, greške, kvarovi i šteta pripisani Poduzeću

(1) Qualora nel corso dei lavori di costituzione del Centro Multimediale dovessero verificarsi guasti e danni causati alla sede della Comunità degli Italiani di Fiume, agli impianti in esso contenuti e a terzi, da parte del personale, la stessa impresa ha l'obbligo di provvedere, a sue spese e senza risarcimento da parte del Committente e dell'Ente Destinatario, alla riparazione di quanto danneggiato, distrutto o reso totalmente o parzialmente inservibile, in termini adeguati e comunque avviando l'intervento entro un massimo di 7 (sette) giorni.

(1) Ukoliko se za vrijeme osnivanja Multimedijskog centra Zajednice talijana Rijeka dogode kvarovi i štete opremi i/ili trećim osobama, koji se daju pripisati osoblju Poduzeća, ono je dužno podmiriti sve troškove za nadoknadu štete izuzimajući od ikakve odgovornosti Naručitelja i Primatelja, u rokovima te se adekvatno zauzeti za popravak oštećenog, uništenog ili neupotrebljivog, a u svakom slučaju intervenirati do najviše 7 (sedam) dana od ostvarivanja štete.

Articolo 13 / Članak 13
Clausola della riservatezza / Klauzula o povjerljivosti

(1) Le Parti contraenti devono tutelare come segreto d'ufficio, ai sensi della Legge sulla tutela dei dati personali, tutte le reciproche intese, informazioni, dati e documentazioni oggetto del presente Contratto. Essi non potranno essere utilizzati senza motivo in favore personale ovvero commerciale e non potranno essere trasmessi a terze persone all'infuori delle organizzazioni incluse nell'attuazione dei compiti oggetto del presente Contratto.

(1) Ugovorne strane dužne su štititi profesionalnu tajnu, sukladno Zakonu o osobnim podacima, a sve ostale informacije, podatke i dokumentacije ovog ugovora ne mogu biti uporabljani u osobnu ili komercijalnu korist te se ne smiju dati na raspolaganje trećim osobama izvan organizacija koje uključuju izvršavanje zadataka prema ovom ugovoru.

Articolo 14 / Članak 14
Garanzia / Garancija

(1) La Ditta, in aggiunta alle responsabilità e garanzie cui è tenuta per legge, assume la specifica garanzia della funzionalità delle attrezzature messe in opera per la durata di 12 mesi dalla data del certificato di collaudo, ad eccezione di quei prodotti per i quali il produttore non abbia diversamente specificato.

(1) Poduzeće, uz odgovornosti i garancije koje snosi prema zakonskim propisima, posebno jamči za ispravnost opreme koja je postavljena, i to za period od 12 mjeseci od datuma izdavanja potvrde o kolaudaciji, izuzev onih proizvoda za koje ne vrijedi drugačija specifikacija proizvođača.

(2) Durante tale periodo la Ditta s'impegna ad effettuare a sua cura e spese, tutte le sostituzioni o riparazioni in conformità alla Legge sulle obbligazioni che si rendessero necessarie per difetto di materiali, di montaggio e di costruzione e ciò entro 30 gg. (trenta) dalla segnalazione del fatto.

(2) U tom roku Poduzeće se obvezuje izvršiti o svom trošku a u skladu sa Zakonom o obveznim odnosima, sve potrebne zamjene ili popravke zbog defekata materijala, montaže i izgradnje, unutar 30 dana (trideset) od ukazivanja na kvar.

(3) Le disposizioni sulla garanzia della funzionalità delle merci vendute non influiscono sull'applicazione delle disposizioni della Legge sulle obbligazioni sui difetti materiali della merce venduta.

(3) Odredbama o jamstvu za ispravno funkcioniranje prodane stvari ne utječe se na primjenu odredbi Zakona o obveznim odnosima o materijalnim nedostacima prodane stvari.

(4) A garanzia di tali obblighi, la Ditta dovrà presentare idonea fidejussione bancaria o assicurativa con le modalità di cui al successivo articolo, pari al 10% (dieci per cento) dell'importo della fornitura.

(4) Poduzeće će osigurati ispunjavanje navedenih obveza prikazivanjem prikladnog bankovnog jamstva ili osiguranja kako je opisano u sljedećem Članku, u iznosu od 10% (deset posto) iznosa radova.

Articolo 15 / Članak 15
Fidejussioni / Jamstva

(1) Il testo delle fidejussioni deve essere approvato dal Committente.

(1) Tekst jamstva mora biti odobren od strane Naručitelja.

(2) Il Venditore s'impegna ad assicurare la garanzia in forma di fidejussore-pagatore che stipulerà con il Committente un Contratto di fidejussione per gli obblighi derivanti dalle garanzie del Venditore nell'importo stabilito dal presente Contratto.

(2) Prodavatelj se obvezuje osigurati jamstvo u vidu jamca-platioca koji će s Naručiteljem sklopiti ugovor o jamstvu za obveze iz garancije Prodavatelja u iznosu određenom ovim ugovorom.

(3) In aggiunta alla fidejussione di soggetti terzi così come previsto dai precedenti comma del presente articolo, l'Impresa rilascerà al Committente una cambiale in bianco per lo stesso importo per la quale è stata emessa la fidejussione di cui ai precedenti comma.

(3) Osim jamstva treće osobe koje je regulirano prethodnim odredbama ovog članka, Poduzeće će izdati Naručitelju bianco mjenicu za isti iznos za koji je izdano i jamstvo određeno prethodnim stavcima.

(4) L'importo della fidejussione deve essere esigibile dal Committente, dietro semplice richiesta scritta al fidejussore.

(4) Iznos jamstva mora biti naplativ od strane Naručitelja, na temelju samog pismenog zahtjeva jamcu.

Articolo 16 / Članak 16 **Risoluzione anticipata / Prijevremeni raskid ugovora**

(1) Il Committente ha la facoltà di risolvere in qualsiasi momento il presente Contratto ed a cessare, dalla data della risoluzione, i pagamenti qualora venissero a mancare o fossero ridotti i contributi relativi alla realizzazione, anche parziale, del Progetto di cui al precedente articolo 1

(1) Naručitelj može raskinuti u bilo kojem trenutku ugovor te obustaviti, od datuma odluke, plaćanje ukoliko bi nedostajala sredstva ukoliko bi bila umanjena za davanja koji se odnose, čak i djelomično, na izvršenje Projekta iz prethodnog Članka 1

(2) Per la risoluzione del Contratto per un qualsivoglia motivo è necessario inviare una comunicazione scritta indirizzata all'altra Parte contraente del presente Contratto con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno o con telegramma.

(2) Za raskid ugovora iz bilo kojeg razloga potrebna je pismena obavijest upućena drugoj ugovornoj strani preporučenom poštom ili telegramom.

(3) Fino alla definizione di ogni pendenza sarà trattenuto in garanzia qualsiasi credito dell'Impresa.

(3) Do definiranja nedovršenih poslova svi krediti Poduzeća bit će zadržani u svrhu jamstva.

Articolo 17 / Članak 17 **Controversie / Sporovi**

(1) Tutte le controversie che potessero insorgere circa l'interpretazione e l'applicazione del presente Contratto e che non sia stato possibile definire in via amichevole tra le Parti, saranno risolte dal competente Tribunale di Fiume.

(1) Sporovi nastali iz ovog ugovora nastojat će se riješiti mirnim putem, ukoliko to ne bude moguće, odlučit će nadležan Sud u Rijeci.

Articolo 18 / Članak 18
Rappresentanti delle Parti contraenti / Predstavnici ugovornih strana

(1) Per conto del Committente il Sig. Sandro Vincoletto esercita la sorveglianza sull'attuazione del presente Contratto.

(1) U ime Naručitelja g.din Sandro Vincoletto vrši nadzor nad izvršenjem ovog ugovora.

(2) La persona responsabile per conto del Venditore è il Sig. Goran Novak.

(2) Odgovorna osoba u ime Prodavatelja je g.din Goran Novak.

(3) La persona responsabile per conto dell'Ente Destinatario è il Sig. _____.

(3) Odgovorna osoba u ime Primatelja je g.din _____.

Articolo 19 / Članak 19
Disposizioni legislative / Zakonske odredbe

(1) Al presente Contratto si applica il diritto sostanziale della Repubblica di Croazia.

(1) Ovom se ugovoru primjenjuje materijalno pravo Republike Hrvatske.

Articolo 20 / Članak 20
Esecutività / Izvršenje ugovora

(1) Le Parti contraenti s'impegnano a fare quanto in loro potere per l'attuazione del presente Contratto, operando secondo la regola del "*buon padre di famiglia*".

(1) Ugovorne strane se obvezuju napraviti sve što je u njihovoj moći u svrhu izvršenja ovog ugovora prema formuli "*skrbi dobrog domaćina*".

(2) Il presente Contratto è redatto e sottoscritto in 5 (cinque) esemplari, delle quali 1 per ogni Parte contraente e due per il Ministero italiano per gli Affari Esteri italiano. Il presente Contratto entra in vigore con la sua sottoscrizione da parte di tutte le Parti contraenti.

(2) Ovaj ugovor je sastavljen u 5 (pet) istovjetnih primjeraka od kojih je 1 za svaku ugovornu stranu i dvije za Ministarstvo vanjskih poslova Republike Italije. Ovaj ugovor stupa na snagu od trenutka kada ga potpišu sve ugovorne strane.

(3) Il presente Contratto diventerà impegnativo per le parti contraenti non appena il Ministero degli Affari Esteri Italiano informerà il Committente sull'avvenuta approvazione del presente Contratto ed effettuerà il relativo pagamento al Committente, nonché quando il Committente informerà di tali circostanze il Venditore a mezzo di lettera raccomandata.

(3) Ovaj ugovor postaje obvezujući za strane kada Ministarstvo vanjskih poslova Republike Italije obavijesti naručitelja o odobrenju ugovora i izvrši doznaku sredstava za ovu namjenu naručitelju, te kada naručitelj o tome, preporučenim putem poštom, obavijesti Prodavatelja.

Articolo 21 / Članak 21
Disposizioni finali / Zaključne odredbe

(1) Il presente Contratto, integrato dai relativi allegati, costituisce la manifestazione integrale delle intese intercorse tra le Parti in merito al suo oggetto e supera ed annulla ogni altro eventuale precedente accordo.

(1) Ovaj ugovor, upotpunjen priložima, predstavlja kompletnu sliku sporazuma između ugovornih strana te nadilazi i poništava svaki mogući prethodni ugovor.

(2) Qualsiasi modifica al presente contratto non sarà valida e vincolante ove non risulti da un atto firmato dalla parte nei cui confronti la stessa viene invocata.

(2) Bilo kakva izmjena ovog ugovora neće biti vjerodostojna i obvezujuća ukoliko nedostaje isprava potpisana od ugovorne strane koja se poziva na izmjenu.

(3) Salvo quanto diversamente previsto ai precedenti articoli qualsiasi comunicazione, richiesta o consentita dalle disposizioni del presente contratto dovrà essere effettuata per iscritto, a mezzo di lettera raccomandata o telegramma.

(3) Ukoliko nije predviđeno drugačije bilo kakva obavijest, zahtjev ili odobrenje prema odredbama ovog ugovora, morat će biti sastavljeno u pisanom obliku i poslano preporučenim pismom ili telegramom.

(4) L'eventuale rinuncia, espressa o tacita, del Committente ad avvalersi di una qualsiasi delle pattuizioni contenute nel presente contratto, ovvero l'acquiescenza ad un inadempimento o alla osservanza di una pattuizione da parte della Ditta non potranno considerarsi in alcun modo quale rinuncia a quanto disposto da tale pattuizione e non impediranno al Committente di chiedere l'adempimento della stessa o di ogni altra pattuizione e di agire in forza di essa o in conseguenza di qualsiasi altra inadempienza o violazione.

(4) Eventualno odustajanje, izrečeno ili prešutno, od strane Naručitelja od pozivanja na bilo koju točku iz ovog ugovora, odnosno tihi pristanak na neispunjenje ili ispunjenje dogovora od strane Poduzeća neće se moći smatrati odustajanjem kako je ono određeno dogovorom i neće predstavljati prepreku Naručitelju da zatraži ispunjavanje dogovorenog te da se ravna prema takovom ili inom propustu.

(5) La premessa e gli allegati costituiscono parte essenziale ed integrante del presente Contratto.

(5) Uvod i prilozi predstavljaju osnovni i sastavni dio ovog ugovora.

(6) Qualsiasi comunicazione richiesta o consentita dalle disposizioni del presente incarico dovrà essere effettuata per iscritto, a mezzo lettera raccomandata, telegramma o telefax e si intenderà validamente eseguita al ricevimento della stessa sempreché sia indirizzata come segue:

(6) Svaka izjava prema zahtjevu ili odobrenju propisanim ovim ugovorom mora biti u pisanom obliku, dostavljena preporučenim pismom, telegramom ili telefaxom i smatrati će se valjanom ukoliko je poslana na adresu:

Unione Italiana - Fiume
Via delle Pile 1/IV – Uljarska 1/IV
51000 FIUME - RIJEKA
Telefax 00385/(0)51/212-876

N° Pr./Ur. broj: _____

Sig. Amm./Klasa: _____

Data/Datum: _____

N° Pr./Ur. broj: _____

Data/Datum: _____

COMMITTENTE
NARUČITELJ

VENDITORE
PRODAVATELJ

N° Pr./Ur. broj: _____

Sig. Amm./Klasa: _____

Data/Datum: _____

ENTE DESTINATARIO
KORISNIK
